

Expresiones idiomáticas

Expresiones	Significado / traducción	Ejemplos
Tener luces y sombras	Tener elementos positivos y negativos.	El panorama colombiano tiene sus luces y sus sombras
Echar leña al fuego	aumentar la gravedad de un tema conflictivo o problemático. <i>Jeter de l'huile sur le feu</i>	La matanza en la cárcel de mujeres echa leña al fuego en cuanto a las medidas implementadas por Xiomara Castro
Hacer saltar el polvorín	Desatar, desencadenar una acción Situación que por su conflictividad puede explotar en cualquier momento. <i>Mettre le feu aux poudres</i>	La supresión del Ejército en las cárceles hondureñas hizo saltar el polvorín
Abrir la caja de los truenos	Decir, hacer algo que inicia una situación dialéctica violenta. <i>Ouvrir la boîte de Pandore</i>	El rechazo en Chile abrió la caja de los truenos y desató el voto ultraderechista
Estar en la cuerda floja	Estar en una situación difícil	A pesar de las esperanzas, Xiomara Castro está en la cuerda floja
Dar un giro / una vuelta de tuerca	Acción con la que se fuerza a alguien para que actúe de cierta manera	La ausencia de logros obliga a X. Castro a dar un giro de tuerca.
Poner el grito en el cielo	Protestar con indignación	Las ONG's pusieron el grito en el cielo al ver el tratamiento de los presos salvadoreños
Irsele la mano a alguien	Ir muy lejos con una acción	A Bukele se le fue la mano con la lucha contra las maras
Llevar las de perder	Tener pocas posibilidades de lograr algo	Boric llevaba las de perder frente a un conservadurismo anclado en la sociedad
Venir a cuento	Estar relacionado con	Este giro viene a cuento con un hartazgo del pueblo
Venir como anillo al dedo	Venir bien, caer justo	La rebelión en la cárcel en Honduras, viene como anillo al dedo para que el ejército recupere su puesto.
Costar un ojo de la cara	Costar muy caro	Estas medidas costarán un ojo de la cara.
Ponerse las pilas	Esmerarse / concentrarse	AMLO quiere debilitar el narcotráfico tendrá que ponerse las pilas.
Cambiar de rumbo	Cambiar de dirección, de ritmo	Si quiere logros políticos Xiomara Castro tendrá que cambiar de rumbo.
Ser blanco de	Etre la cible de	La Carta Magna es el blanco del nuevo Consejo Constitucional colombiano.

Quedar papel mojado	No tener respuesta. Rester lettre morte	La voluntad de los manifestantes quedó papel mojado.
Poner en tela de juicio	Remettre en doute	Frente a las acusaciones contra Petro, algunos colombianos empiezan a poner en tela de juicio su capacidad para enfrentarse a los desafíos.
Bajo el prisma de	A travers le prisme de	Si se observa
Causar gran revuelo	Dar mucho de que hablar. Faire grand bruit	La elección de Daniel Noboa en Ecuador causa gran revuelo en AL.
El alcance	La portée	El alcance de este artículo permite adentrarse en la problemática trillada (rebuttue) del crimen organizado en AL.
Un cuento de nunca acabar	Une histoire sans fin	La lucha contra el crimen organizado es un cuento de nunca acabar.
Conllevar	Implicar	Esta problemática conlleva varias problemáticas recurrentes.
Llevar la contraria	Prendre le contre-pied	Bukele suele llevar la contraria a las ONG's
Soltar las riendas	Lâcher la bride	X. Castro no puede soltar las riendas como lo había imaginado.
Marcar el paso	Pararse Marquer le pas	La lucha contra el crimen organizado ha marcado el paso.
Tirar la toalla / Darse por vencido(a)	Abandonar un proyecto Jeter l'éponge	Frente a los desafíos en AL, numerosos son los presidentes que tiraron la toalla